Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc że ci ostatni jedną godzinę uczynili a równych nam ich uczyniłeś którzy znieśliśmy ciężar dnia i upał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mówili: Ci ostatni pracowali jedną godzinę, a potraktowałeś ich na równi z nami, którzy znieśliśmy ciężar dnia i upał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Ci ostatni jedną godzinę (przepracowali) i równych nam ich uczyniłeś: (tym), (którzy znieśli) - ciężar dnia i upał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc że ci ostatni jedną godzinę uczynili a równych nam ich uczyniłeś którzy znieśliśmy ciężar dnia i upał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci ostatni pracowali tylko godzinę — wytykali — a pan potraktował ich na równi z nami, którzy musieliśmy znosić trudy dnia i upał! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Ci ostatni jedną godzinę pracowali, a zrównałeś ich z nami, którzy znosiliśmy ciężar dnia i upał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Ci ostatni jednę godzinę robili, a uczyniłeś je nam równymi, którzyśmy znosili ciężar dnia i upalenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Ci ostateczni jedną godzinę robili, a uczyniłeś je równymi nam, którzyśmy nieśli ciężar dnia i upalenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc: Ci ostatni jedną godzinę pracowali, a zrównałeś ich z nami, którzyśmy znosili ciężar dnia i spiekotę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Ci ostatni jedną tylko godzinę pracowali, a zrównałeś ich z nami, cośmy znosili ciężar dnia i upał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci ostatni tylko godzinę przepracowali, a zrównałeś ich z nami, choć my znosiliśmy trudy dnia i spiekotę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili: «Ci ostatni pracowali tylko jedną godzinę, a zrównałeś ich z nami. My znosiliśmy trud całego dnia i upał». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówili: Ci ostatni pracowali jedną godzinę, a zrównałeś ich z nami, choć dźwigaliśmy ciężar dnia i spiekoty. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Jak to? Ci ostatni pracowali tylko godzinę, a potraktowałeś ich tak, jak nas, choć przez cały dzień ciężko pracowaliśmy w upale. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: Ci ostatni przepracowali tylko jedną godzinę, a zrównałeś ich z nami, którzyśmy przez cały dzień znosili trud i upał. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Оці останні попрацювали одну годину, а ти зрівняв їх з нами, які знесли тягар дня і спеку. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Ci właśnie ostatni jedną godzinę uczynili, i równoprawnych nam ich uczyniłeś, tym którzy dźwignęli ciężar dnia i upał.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Ci ostatni jedną godzinę pracowali, a uczyniłeś ich równych nam, tym, którzy znosiliśmy ciężar dnia i upał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ci, co przyszli późno, pracowali tylko godzinę, my natomiast w skwarze znosiliśmy wszystkie trudy dnia roboczego, a mimo to potraktowałeś ich tak samo jak nas!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedzieli: ʼCi ostatni przepracowali jedną godzinę, a uczyniłeś ich równymi nam, którzyśmy znosili brzemię dnia i palący żartʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Jak to? Ci ostatni pracowali tylko godzinę, a dałeś im tyle samo co nam, którzy przez cały dzień ciężko pracowaliśmy w upale!”. |

1. 1) <x>490 15:28-30</x> [↑](#footnote-ref-2)